



## Ska det heta servicestig, servicekedja eller serviceväg? Så arbetar ett expertteam kring termer på svenska i Finland

Rut Nordlund-Spiby och Linn Karlsson  
Nordterm 2023, Stockholm 14-15 juni  
Institutet för hälsa och välfärd

## Nationella expertnätverket TOIMIA i Finland

[Nätverket TOIMIA](#) arbetar i anslutning till **Institutet för hälsa och välfärd** som är ett självständigt statligt expert- och forskningsinstitut i Finland.

Syftet med nätverket TOIMIA är att

- förenhetliga och utveckla mätningen och bedömningen av funktionsförmåga i Finland
- skapa en enhetlig terminologi för begreppen inom funktionsförmåga.



## Svenska termgruppen, TOIMIA i Finland

- Svenska termgruppen finns inom nätverket TOIMIA.
- är ett forum för översättare, experter, språkvårdare och laggranskare inom offentlig förvaltning som i sitt arbete kommer i kontakt med terminologi om funktionshinder.
- diskuterar termer på området hälsa och välfärd i lagar, författningar och direktiv som eventuellt behöver moderniseras.
- utreder aktuell terminologi, diskuterar definitions- och översättningsproblem och tar ställning till termernas användbarhet.

## Lagar översätts till svenska i Finland

- Lagar och förordningar skrivs först på majoritetsspråket finska och översätts därefter till svenska.
- Lagöversättare och andra experter behöver ett forum för att diskutera användningen av termer på svenska i Finland.
- De termer som används i Sverige är inte automatiskt användbara i Finland.
- Vissa nya begrepp som används i Sverige har ingen motsvarighet på finska → t.ex. funktionsvariation

## Terminologiarbete i Finland

- En reform av lagstiftningen om funktionshindersservice pågår just nu.
- Termgruppen strävar efter ett modernare lagspråk.
- Vi vill lyfta fram betydelsen av termsamarbete över språkgränserna.



## Hur vi jobbar i termgruppen

1. En gruppmedlem förbereder termfråga, medlemmarna får material i förväg
2. På mötet: presentation, diskussion och beslut
3. Termdiskussionerna och besluten dokumenteras
4. Plan: att utarbeta en ordlista (fi-sv) med termer inom funktionsförmåga

Exempel: Ska det heta servicestig, servicekedja eller serviceväg?

## Exempel: Ska det heta servicestig, servicekedja eller serviceväg?

- Exemplet kommer från ett behov av att hitta ett idiomatiskt uttryck för motsvarande term på finska.
- Det handlar om service, vård och processer inom funktionshinderområdet.
- Vi kom fram till att det är kontextbundet:
  - en process inom småbarnspedagogik, skola och studier: -stigar.
  - Inom sjukvård: vårdvägar.

## Bakgrund

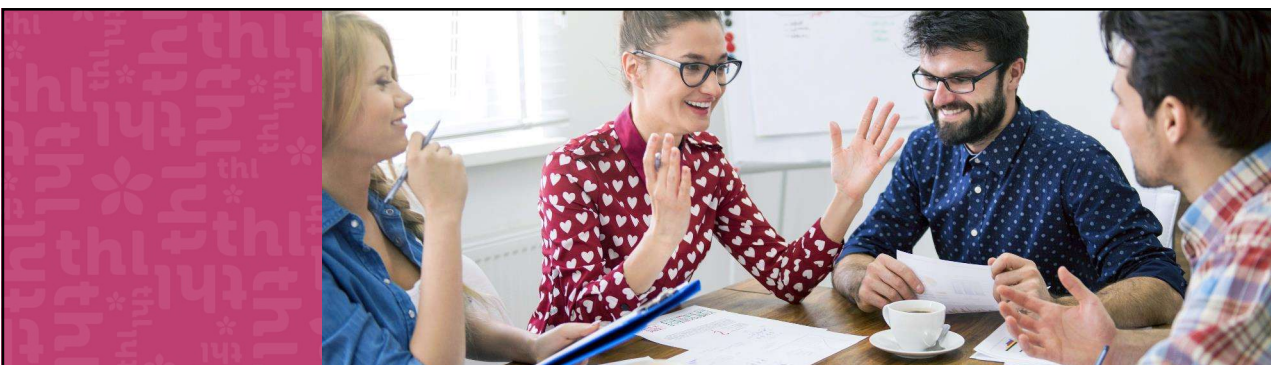
- Till en början samarbetade termgruppen med teamet Funktionsvariation i samhället på [Institutet för hälsa och välfärd \(THL\)](#), som upprätthåller [Handbok om funktionshinderservice](#) på finska och svenska.
- Vi hade ett behov av att diskutera termer på ett mångprofessionellt plan i samband med översättning av texter till Handbok om funktionshinderservice.
- Handboken är ett praktiskt redskap för professionella som jobbar inom området.

## Kontakt:



Rut Nordlund-Spiby, expert , webbredaktör för Handbok om funktionshinderservice  
Institutet för hälsa och välfärd, THL [rut.nordlund-spiby@thl.fi](mailto:rut.nordlund-spiby@thl.fi)

Linn Karlsson, sakkunnig, svensk aktualitetsöversättning  
Statsrådets kansli [linn.karlsson@gov.fi](mailto:linn.karlsson@gov.fi)



## Tack för visat intresse!

